

**Животные –
предсказатели погоды**
(мансийские приметы)



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

A decorative banner made of birch bark, curved into a semi-circle. It is adorned with green leaves and catkins. The text is written on the banner in two lines.

**Животные – предсказатели погоды
(мансийские приметы)**

**Animals – the oracles of the weather
(Mansi superstitions)**

Тюмень
2017

УДК 398.2:551.5(=511.143)
ББК 82.3(2=665.1)-406
Ж 67

Животные – предсказатели погоды (мансийские приметы) / сост., пер. с манс. Л.Н. Панченко; перевод на англ. яз. О.Ю. Динисламова; худ. оформ. Н.А. Жеманская; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017 – 20 с. – ил.

В книжке представлены мансийские приметы о погоде в переводе на русский и английский языки.

В ней читатели найдут занимательный материал, развивающий внимание и память. Знание примет будет стимулировать развитие наблюдательности и любознательности ребёнка.

Книга предназначена для детей дошкольного возраста, может быть использована воспитателями детских дошкольных учреждений и учителями начальных классов на занятиях по развитию речи.

*Рекомендовано в печать учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040369-4-5

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2017
© Панченко Л.Н., Динисламова О.Ю., 2017
© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
© ООО «ФОРМАТ», изготовление, 2017.





Ййв тармыл хунь лохасѣгын ке,
лѣңын хоса ат нѣглапи – вѣти таквыс ѣмты.
Когда при стуке по дереву белка из дупла долго
не выскакивает – к короткой осени.
If the squirrel does not come out from the hollow,
when you are knocking on a tree for a long time –
it will be the short autumn.



Сака сѣв сѡврыт квѣлапасыт ке – рѣгың тув ѣмты,
мосься сѡвыр – раквың тув ѣмты.
Если зайцев развелось много – к жаркому лету,
если мало – к дождливому лету.
If there were many hares in spring – the hot summer will be;
if there were little hares in spring – the rainy summer will be.

Таквсыиг сѡвыр пунѣ молях ат ке лѣгпи –
тѣлы пора молях ат ѣхты.
Если зайцы осенью долго не линяют –
зима ещё не скоро придѣт.
If hares do not molt in autumn for a long time –
winter will not soon come.





Пупакве хунь вѳхатэ ёмаськв сѳпитытэ – асирмаг ёмты,
хунь ёмаськв ат вѳритэ – малтып тѳлы ёмты.

Когда медведь берлогу делает основательно – к холодной
зиме, если не добротнo – теплая зима будет.

If a bear makes its den thoroughly – winter will be cold;
if it prepares it carelessly – winter will be warm.



Таквсы янгүит хуйнэ мѳ сѳв мѳт вѳрѳгыт ке –
тѳлы пора вѳтасыңыг ёмты.

Если лоси осенью делают много лежанок –
зима будет метельной.

If elks make a lot of sleeping ledges in autumn –
winter will be blizzardly.

Янгуй лялът ляпанл пѳтамтѳгың, ат ке хѳяве –
сѳмьянт матыр ѳвыл ёмты.

Если в лося выстрелишь с близкого расстояния
и не попадѳшь – в семье может произойти несчастье.

If someone shoots a moose at close range and misses –
misfortune can happen in the family.



Мāпорсүйт хунь вōнхарисьныл түйт осн нэглэгьт –
мосёртн мālтыпыг ёмты.

Когда мыши из своих норок выходят на поверхность
снега – к скорому потеплению.

If mice begin to creep out from their holes on the surface of
the snow – it will get warmer soon.

Мāпорсүйт питияныл хунь нōхнув вārегьт –
яныг вит ёмты.

Когда мыши делают свои гнёзда высоко – к большой воде.

If mice make their nests higher up – high water will be.

Сāв мāпорсүйт ке квāлапасьт – яныг вит ёмты.

Если много появилось мышей – к большой воде.

If there are a large number of mice in spring –
high water will be.



Хунь няркатит хилнэ сыпаныл нōхнув хилыяныл –
мосёртн турапыг ёмты.

Когда кроты нагребают высоко кучки –
скоро ждать непогоду.

If moles make high heaps –
the weather will change for the worse.

Хунь косярыт суиңысь рōнхуңкве патсьт –
турапыг ёмты.

Когда бурундуки громко кричат – к непогоде.

If chipmunks shout loudly –
the weather will change for the worse.

Колыңуит
Домашние животные
Pet animal



Хунь ẽтипалаг мисыт молямтахтым пум тõвтасылẽгыт –
хольтан раквалтахты.

Когда коровы вечером траву щиплют торопливо –
завтра задождит.

If cows graze hurriedly in the evening –
it will rain tomorrow.

Хунь мисыт лãганыл сысн ẽңхвтыяныл –
вõтасың хõтал ẽмты.

Когда коровы сворачивают хвосты на спину –
к ветреной погоде.

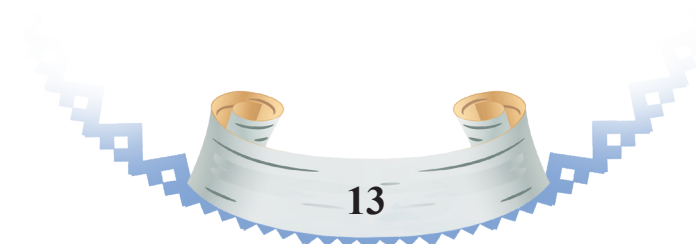
If cows bend tails on the back – the weather will be windy.



Колың ұйхулыт акван ке атхатәгыт – турапыг ёмты.
 Если скот сбивается в кучу - к непогоде.
 If the cattle gathered into a bunch – the weather will change
 for the worse.



Сāлыт хунь āньтаныл мā тармыл нильталыяныл –
 лӯи вōт квāлапи, асирмаг ёмты.
 Когда олени трутся рогами об землю –
 к северному ветру, похолоданию.
 When deer rub their antlers at the ground –
 it will be cold, windy weather.



Хунь āмп сака лылты, нѐлме кон тактытэ – рѐгыңыг ѐмты.

Когда собака дышит часто, высунув язык – будет жара.
If a dog often breathes hanging out its tongue – it will be hot.

Хунь āмп мā тармыл хуяс,
пукитэ хōтал лялът тактапас – рѐгыңыг ѐмты.

Если собака растянулась на земле и
выпятила живот к солнцу – к жаре.

If a dog lies on the ground on the back
under the sunlight – it will be hot.

Āмп ѓнлым хоссыхаты, няңра вōт ѐмты.

Если собака сидя покачивается – к сильному ветру.
If the dog fidgets sitting on the ground – it will be a strong wind.

Хунь āмп пум тѐг – турапыг ѐмты.

Если собака ест траву – к ненастью.
If a dog eats grass – it will be bad weather.





Хунь хōталың хōталт лувыт м̄ тармыл
хуим оилматавет – турапыг ёмты.
Когда в солнечную погоду лошади засыпают лежа
на земле – к непогоде.
If in sunny weather horses sleep lying on the ground –
the weather will change for the worse.

Хунь лувыт п̄ргалтахтэгыт – м̄лтыпыг ёмты.
Когда лошади фыркают – к потеплению.
If horses snort – it will get warmer.

Хунь лув пуңкыл хосги,
нёлэ нōх тактытэ – раквуңкве паты.
Когда лошадь трясёт головой и закидывает её – будет дождь.
If a horse shakes its head and throws it back – it will rain.





Кати пасан пōхат ке ловтхаты –
ōтыре ёмас тēнут юв тоты.

Если кошка умывается возле стола – значит, хозяин
вернётся домой с хорошей добычей.

If a cat washes itself near the table –
an owner will return with a plentiful kill.

Хунь кати колкан пāртыт консы –
ōтырт мāгыс лēңх вāри.

Когда кошка начинает царапать пол –
хозяевам предсказывает дорогу.

If a cat begins to scratch the floor –
it predicts the way for its owners.



Катирись лāглэ нōңхаль ке тактытэ,
эрттам сув тўсьтыс – сāлың хōтпа ёхты.

Если кошка тянет ногу вверх,
как будто поставила хорей – оленевод приедет.

If a cat pulls up its leg as if it put a khorey –
a reindeer breeder will arrive.



Литературно-художественное издание

Животные – предсказатели погоды (мансийские приметы)

Перевод на русский язык:

Людмила Николаевна Панченко

Перевод на английский язык:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 19.12.2017 г.
Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 100 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ»
Тел. 8-919-931-17-06. E-mail: presstige@mail.ru

